

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2001 Nr. 145

A. TITEL

*Verdrag inzake het beheer van het Multilateraal Investeringsfonds;
Washington, 11 februari 1992*

B. TEKST¹⁾

Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund

Whereas, many leaders in Latin America and the Caribbean have embraced marketbased economic reform, recognized the need to reduce external debt burdens to manageable levels and recognized the need for liberalized investment regimes;

Whereas, the need to attract private capital is critical to the economic development of the countries of Latin America and the Caribbean, and investment reform is needed to stimulate foreign and domestic investment in these countries;

Whereas, a group of members of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as the "Bank") have agreed to establish a multilateral fund (hereinafter referred to as the "Fund") in the Bank as a transitional measure to assist in investment reform pursuant to the Agreement Establishing the Multilateral Investment Fund (hereinafter referred to as the "Fund Agreement");

Whereas, such members, as prospective donors listed in Schedule A of the Fund Agreement (each considered a "Donor" on adherence to the Fund Agreement and so referred to hereinafter) have adopted the Fund Agreement on February 11, 1992;

Whereas, the Fund can provide critical resources to supplement and complement the activities of the Inter-American Development Bank, the Inter-American Investment Corporation and other multilateral develop-

¹⁾ De Franse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

ment banks, to provide support for their policies and their initiatives to promote investment reform and stimulate in particular the activities of micro-enterprises;

Whereas, the Bank, to fulfill its purposes and in pursuit of its objectives, has agreed to administer the Fund pursuant to and in accordance with the Fund Agreement;

Therefore, the Bank and the Donors have agreed as follows:

Article I

General

The Bank shall administer the Fund in accordance with the Fund Agreement and provide depository and other services in connection with that Agreement.

Article II

Administration of the Fund

Section 1. Administration of the Three Facilities and the Small Enterprise Investment Fund.

The Bank shall administer the Technical Cooperation Facility, the Human Resources Facility, the Small Enterprise Development Facility, and shall administer the Small Enterprise Investment Fund, pursuant to the Fund Agreement.

Section 2. Operations.

- a) In administering the Fund, the Bank shall undertake the following duties:
 - (i) to develop, prepare and propose operations to be financed with the resources available under each of the Facilities of the Fund;
 - (ii) to prepare memoranda on proposed activities for the committee established under Article IV of the Fund Agreement (hereinafter referred to as the "Donors Committee") to transmit not less than every quarter to the Board of Executive Directors for its information;
 - (iii) to present proposals for specific operations to the Donors Committee for final approval;
 - (iv) to execute or arrange for the execution of all operations approved by the Donors Committee; and
 - (v) to administer the accounts of the Fund, including investment of funds as specified in Article IV, Section 1 (c) hereof.

b) The Bank may request that the Inter-American Investment Corporation administer or execute operations or individual programs when those operations and programs fall within the capabilities and expertise of the Corporation.

c) The Secretary of the Bank shall be secretary of the Donors Committee and shall provide secretariat services, facilities and other support services to facilitate the work of the Donors Committee. In that capacity the Secretary shall also call meetings of the Donors Committee, and at a minimum of fourteen days prior to a meeting, shall distribute the principal documents for the meeting and an agenda to the representative of each Donor designated pursuant to Article IV, Section 1 of the Fund Agreement.

Section 3. Limitations on Commitments.

The Bank shall restrict commitments to the extent directed by a Donor pursuant to Article II, Section 1 (c) of the Fund Agreement.

Article III

Depositary functions

Section 1. Depositary for Agreements and Documents.

The Bank shall be depositary for this Agreement, the Fund Agreement, instruments of ratification, acceptance or approval deposited under Article VI, Section 1 of the Fund Agreement, and Instruments of Qualified or Unqualified Contributions deposited under Article II, Section 1 of that Agreement.

Section 2. Establishment of Accounts.

The Bank shall establish an account or accounts of the Bank as administrator of the Fund, to receive payments from Donors pursuant to Article II, Section 2 of the Fund Agreement. The Bank shall administer such accounts in accordance with this Agreement.

Article IV

Authority of the Bank and other matters

Section 1. Basic Authority.

a) The Bank represents that it has authority under Article VII, Section 1 (v) of the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as the "Charter") to carry out the provisions of this Agreement and that the activities undertaken pursuant to this Agreement will help fulfill the purposes of the Bank.

b) Except as provided otherwise in this Agreement, the Bank shall have the authority to perform all acts and enter into all contracts necessary to carry out its functions under this Agreement.

c) The Bank shall invest monies of the Fund, not needed in its operations, in the same type of securities in which it invests its own funds under its investment authority.

Section 2. Standard of Care.

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Section 3. Expenses of the Bank.

a) The Bank shall be fully reimbursed from the Fund for both direct and indirect costs for its activities related to the Fund and those of the Inter-American Investment Corporation, including remuneration of staff of the Bank for the time actually dedicated to the administration of the Fund, travel, per diem, communication expenses and other similar directly identifiable expenses, calculated and recorded separately as expenses of administering the Fund.

b) The procedure for determining and calculating the expenses to be reimbursed to the Bank, and the criteria governing reimbursement of the costs described in paragraph a) shall be mutually agreed by the Bank and the Donors Committee in a period of not more than 90 days after the entry into force of the Fund Agreement. This procedure may be reviewed from time to time at the proposal of the Bank or the Donors Committee, and the application of any changes resulting from such review shall require agreement of the Bank and that Committee.

Section 4. Cooperation with National and International Organizations.

In the administration of the Fund, the Bank may consult and cooperate with national and international organizations, both public and private, operating in the fields of social and economic development, when that would help achieve the purposes of the Fund or maximize efficiency in the use of the resources of the Fund.

Section 5. Project Evaluation.

In addition to evaluations requested by the Donors Committee, the Bank shall periodically evaluate the operations it has undertaken under this Agreement and report those evaluations to the Donors Committee.

Article V

Accounting and reporting

Section 1. Separation of Accounts.

The Bank shall keep separate accounts and records of the resources and operations of the Fund, and each of the Facilities of the Fund, in such a way as to permit the identification of the assets, liabilities, income, costs and expenses pertaining to the Fund, and each of its Facilities, separate and independent of all other operations of the Bank. The accounting system used shall also permit the identification and recording of the origin of the various resources received by virtue of this Agreement and the funds generated by them, as well as their application to each of the Facilities. The books of the Fund shall be kept in dollars of the United States of America, for which purpose translations between currencies shall be made at the rate of exchange in effect and used by the Bank at the time of each transaction.

Section 2. Reporting.

a) As long as the present Agreement shall remain in force, the Administration of the Bank shall present the following information each year in an annual information statement to the Donors Committee within 90 days after the close of its fiscal year:

- (i) a statement of assets and liabilities of the Fund and each Facility, a statement of cumulative receipts and expenditures for the Fund and each Facility and a statement of the origin and use of resources of the Fund and each Facility, with such explanatory notes as may be pertinent; and
- (ii) information on the progress and results of the projects, programs and other operations of each Facility and on the status of applications presented to each Facility.

b) The statements referred to in paragraph a) of this Section shall be prepared according to the accounting principles used by the Bank in its own operations, and shall be presented together with an opinion issued by the same independent firm of public accountants as designated by the Board of Governors of the Bank for the auditing of the financial statements of the Bank. The fees of the independent firm of accountants shall be charged to the resources of the Fund.

c) The Bank shall produce an annual report and quarterly reports containing information with respect to the receipts and disbursement of, and balances in, the Fund and each of its Facilities.

d) The Donors Committee may also require the Bank, or the firm of public accountants referred to in paragraph b), to provide other reasonable information concerning the operations of the Fund and the audit statements presented.

e) The Small Enterprise Investment Fund shall be accounted for separately from other resources of the Fund.

Article VI

Term of the Agreement

Section 1. Entry into Force.

This Agreement shall enter into force on the date the Fund Agreement enters into force.

Section 2. Duration.

a) This Agreement shall remain in force as long as the Fund Agreement remains in force.

On termination of that Agreement, or on termination of this Agreement under Section 3 of this Article, this Agreement nevertheless shall remain in force until the Bank completes duties relating to the winding up of Fund operations or the settlement of accounts pursuant to Article VI, Section 4a) of the Fund Agreement.

b) Prior to the end of the initial ten-year period of the Fund Agreement, the Bank shall consult with the Donors Committee about the advisability of extending the operations of the Fund or any Facility for the renewal period specified in that Agreement.

Section 3. Termination by the Bank.

The Bank shall terminate this Agreement in the event that it suspends its own operations under Article X of the Charter, or in the event that it terminates its operations under that Article of the Charter. The Bank shall terminate this Agreement in the event the Fund Agreement is amended so as to require the Bank, in fulfilling the obligations of this Agreement, to act in contravention of the Charter.

Section 4. Winding up of Fund Operations.

On termination of the Fund Agreement or any Facility, or the Small Enterprise Investment Fund, the Bank shall cease all operations under this Agreement or the applicable Facility or the Small Enterprise Investment Fund except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and the settlement of obligations. After all relevant liabilities of the Fund or Facility, or the Small Enterprise Investment Fund are discharged or provided for the Bank shall make such allocations or distributions of remaining assets as directed by the Donors Committee under Article V, Section 4 of the Fund Agreement.

Article VII

General provisions

Section 1. Contracts of the Bank.

In the contracts it signs in administering the resources of the Fund, the Bank shall indicate clearly that it is acting in that capacity.

Section 2. Responsibilities of Bank and Donors.

The earnings, profits or benefits arising from financing, investment and other operations carried out with the resources of the Fund shall in no case benefit the Bank. No financing, investment or operation of any kind carried out with the resources of the Fund shall involve the financial obligation or responsibility of the Bank to the Donors and accordingly any loss or deficit that may arise as a result of an operation shall not entitle the Donors to claim indemnification from the Bank, except in cases in which the Bank has departed from the written instructions of the Donors Committee or has failed to act with the same care as it takes in the management of its own resources.

Section 3. Adherence to this Agreement.

Any prospective donor may adhere to this Agreement by signing it. Any member of the Bank not on Schedule A of the Fund Agreement may adhere to this Agreement after adhering to the Fund Agreement under Article VI, Section 1 of that Agreement. The Bank shall adhere to this Agreement by signature by a duly authorized representative.

Section 4. Amendment.

This Agreement may be amended only by agreement between the Bank and the Donors Committee, which shall reach decision by a vote of at least two-thirds of the Donors representing three-quarters of the total voting power of the Donors. The approval of all Donors shall be required for an amendment to this Section or which involves any financial or other obligations of Donors.

Section 5. Settlement of Disputes.

Any disputes arising under this Agreement between the Bank and the Donors Committee, which are not resolved by consultation, shall be settled by arbitration pursuant to Annex A of this Agreement. Any arbitral award shall be final and shall be implemented by a Donor, Donors or the Bank in accordance with its or their constitutional procedures or the Charter, respectively.

Section 6. Limitations on Liability.

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves (if any) of the Fund, and the liability of Donors as Donors shall be limited to the unpaid portion of their respective contributions that has become due and payable under the Fund Agreement.

Section 7. Withdrawal of a Donor from the Fund Agreement.

On the date its notice of withdrawal has become effective under Article VI, Section 4a) of the Fund Agreement, a Donor submitting such a notice shall be deemed to have withdrawn from this Agreement. Without prejudice to Article VI, Section 4b) of the Fund Agreement, the Bank, subject to the approval of the Donors Committee, shall enter into an arrangement with such a Donor for the settlement of their respective claims and obligations.

IN WITNESS WHEREOF, the Bank and each of the prospective donors, each acting through its authorized representative, have signed this Agreement.

DONE at Washington, District of Columbia, on February 11, 1992, in a single original, whose English, French, Portuguese and Spanish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Bank which shall transmit a duly certified copy to each of the prospective donors listed in Schedule A of the Fund Agreement.

Het Verdrag is op 11 februari 1992 ondertekend voor de volgende staten en instelling:

Argentinië
Brazilië
Canada
Chili
Colombia
Costa Rica
Duitsland
El Salvador
Frankrijk
Guatemala
Honduras
de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank
Italië
Japan
Mexico

Nicaragua
Peru
Portugal
Spanje
Uruguay
Venezuela
de Verenigde Staten van Amerika

Annex a**Arbitration procedures**

Article I

Composition of the Tribunal

The Arbitration Tribunal to resolve disputes under Article VII, Section 5 of the Agreement for the Administration of the Multilateral Investment Fund (hereinafter referred to as the "Agreement") shall be composed of three members to be appointed in the following manner: one by the Bank, another by the Donors Committee, and a third, hereinafter called the "Referee", by direct agreement between the parties or through their respective arbitrators. If the parties or the arbitrators fail to agree on who shall be the Referee, or if one of the parties should not designate an arbitrator, the Referee shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary General of the Organization of American States. If either of the parties fails to appoint an arbitrator, one shall be appointed by the Referee. If either of the appointed arbitrators or the Referee is unwilling or unable to act or to continue to act, his successor shall be appointed in the same manner as for the original appointment. The successor shall have the same functions and faculties as his predecessor.

Article II

Initiation of the procedure

In order to submit the dispute to arbitration the claimant shall address to the other party a written communication setting forth the nature of the claim, the satisfaction or compensation which it seeks, and the name of the arbitrator it appoints. The party receiving such communication shall, within forty-five (45) days, notify the adverse party of the name of the person it appoints as arbitrator. If, within thirty (30) days after delivery of such notification to the claimant, the parties have not agreed as to the person who is to act as Referee, either party may request the Secretary General of the Organization of American States to make the appointment.

Article III

Convening of the tribunal

The Arbitration Tribunal shall be convened in Washington, District of Columbia, United States of America, on the date designated by the Referee, and, once convened, shall meet on the dates which the Tribunal itself shall establish.

Article IV

Procedure

a) The Tribunal shall be competent to hear only the matters in dispute. It shall adopt its own procedures and may on its own initiative designate whatever experts it considers necessary. In any case, it shall give the parties the opportunity to make oral presentations.

b) The Tribunal shall proceed ex aequo et bono, basing itself on the terms of the Agreement, and shall issue an award even if either party should fail to appear or present its case.

c) The award shall be in writing and shall be adopted with the concurrent vote of at least two members of the Tribunal. It shall be handed down within approximately sixty (60) days from the date on which the Referee has been appointed, unless the Tribunal determines that, due to special and unforeseen circumstances, such period should be extended. The award shall be notified to the parties by means of a communication signed by at least two members of the Tribunal.

Article V

Costs

The fees of each arbitrator shall be paid by the party which appointed him and the fees of the Referee shall be paid by both parties in equal proportion. Prior to the convening of the Tribunal, the parties shall agree on the remuneration of the other persons who by mutual agreement they deem should take part in the arbitration proceedings. If such agreement is not reached in a timely manner, the Tribunal itself shall determine the compensation which may be reasonable for such persons under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings, but the expenses of the Tribunal shall be borne equally by the parties. Any doubt regarding the division of costs or the manner in which they are to be paid shall be determined, without appeal, by the Tribunal. Any fees or expenses due from the Donors Committee under this Article shall be paid from the Fund administered under the Agreement.

C. VERTALING**Verdrag inzake het beheer van het Multilateraal Investeringsfonds**

Aangezien vele leiders in Latijns-Amerika en de Caraïben zijn overgegaan tot marktgerichte economische hervormingen, zij de noodzaak hebben onderkend de externe schuldenlast tot een beheersbaar niveau terug te brengen en de noodzaak hebben onderkend van geliberaliseerde investeringsregimes;

Aangezien de noodzaak particulier kapitaal aan te trekken van cruciaal belang is voor de economische ontwikkeling van de landen van Latijns-Amerika en de Caraïben en investeringshervormingen nodig zijn om buitenlandse en binnenlandse investeringen in deze landen te stimuleren;

Aangezien een groep leden van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank (hierna genoemd de „Bank”) is overeengekomen binnen de Bank een multilateraal fonds (hierna genoemd het „Fonds”) op te richten als een overgangmaatregel ter ondersteuning van investeringshervormingen uit hoofde van het Verdrag tot oprichting van het Multilateraal Investeringsfonds (hierna genoemd het „Oprichtingsverdrag”);

Aangezien deze leden, als toekomstige Donoren vermeld in Schema A van het Oprichtingsverdrag (ieder bij toetreding tot het Oprichtingsverdrag als „Donor” beschouwd en hierna als zodanig aangeduid) op 11 februari 1992 het Oprichtingsverdrag hebben aangenomen;

Aangezien het Fonds middelen van cruciaal belang kan verschaffen ter aanvulling en vervollediging van de activiteiten van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij en van andere multilaterale ontwikkelingsbanken ter ondersteuning van hun beleid en hun initiatieven om investeringshervormingen te bevorderen en in het bijzonder de activiteiten van micro-ondernemingen te stimuleren;

Aangezien de Bank ter verwezenlijking van haar doelstellingen en hetgeen zij beoogt ermee heeft ingestemd het Fonds te beheren uit hoofde van en in overeenstemming met het Oprichtingsverdrag;

Zijn de Bank en de Donoren derhalve als volgt overeengekomen:

Artikel I

Algemeen

De Bank beheert het Fonds in overeenstemming met het Oprichtingsverdrag en verleent diensten als depositaris en andere met dat Verdrag verband houdende diensten.

Artikel II

Beheer van het Fonds

Afdeling 1. Beheer van de drie Faciliteiten en van het Investeringsfonds voor Kleine Ondernemingen.

De Bank beheert de Faciliteit Technische Samenwerking, de Faciliteit Arbeidspotentieel, de Faciliteit Ontwikkeling Kleine Ondernemingen en, uit hoofde van het Oprichtingsverdrag, het Investeringsfonds voor Kleine Ondernemingen.

Afdeling 2. Werkzaamheden

- a. Bij het beheren van het Fonds aanvaardt de Bank de volgende taken:
- i. het ontwikkelen, voorbereiden en voorstellen van werkzaamheden, te financieren met de uit elk van de Faciliteiten van het Fonds beschikbare middelen;
 - ii. het voorbereiden van memoranda inzake voorgestelde activiteiten voor het ingevolge artikel IV van het Oprichtingsverdrag opgerichte comité (hierna genoemd het Donorencomité), die ten minste elk kwartaal ter informatie worden voorgelegd aan de Raad van Bewindvoerders;
 - iii. het doen van voorstellen voor specifieke werkzaamheden aan het Donorcomité voor definitieve goedkeuring;
 - iv. het uitvoeren of regelen van de uitvoering van alle door het Donorcomité goedgekeurde werkzaamheden; en
 - v. het beheren van de rekeningen van het Fonds, met inbegrip van investeringen van fondsen zoals hierna vermeld in artikel IV, afdeling 1, onder c.
- b. De Bank kan de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij verzoeken werkzaamheden of individuele programma's te beheren of uit te voeren wanneer deze werkzaamheden en programma's behoren tot de mogelijkheden en deskundigheid van de Maatschappij.
- c. De Secretaris van de Bank is secretaris van het Donorcomité en verleent secretariaatsdiensten, faciliteiten en andere ondersteunende diensten om het werk van het Donorencomité te vergemakkelijken. In die hoedanigheid roept de Secretaris tevens vergaderingen van het Donorencomité bijeen en verspreidt hij, ten minste veertien dagen voorafgaand aan een vergadering, de voornaamste documenten voor de vergadering en een agenda onder de vertegenwoordigers van de uit hoofde van artikel IV, afdeling 1, van het Oprichtingsverdrag aangewezen Donoren.

Afdeling 3. Beperking inzake verplichtingen

De Bank beperkt verplichtingen in de door een Donor aangegeven mate ingevolge artikel II, afdeling 1, onder c, van het Oprichtingsverdrag.

Artikel III

Taken als Depositaris

Afdeling 1. Depositaris voor verdragen en documenten

De Bank is depositaris voor dit Verdrag, het Oprichtingsverdrag, akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd ingevolge

artikel VI, afdeling 1, van het Oprichtingsverdrag en akten van gekwalificeerde of ongekwalificeerde bijdragen nedergelegd ingevolge artikel II, afdeling 1, van dat Verdrag.

Afdeling 2. Openen van rekeningen

De Bank opent een rekening of rekeningen van de Bank als beheerder van het Fonds, voor de ontvangst van betalingen van Donoren uit hoofde van Artikel II, afdeling 2, van het Oprichtingsverdrag. De Bank beheert deze rekeningen in overeenstemming met dit Verdrag.

Artikel IV

Bevoegdheden van de Bank en andere aangelegenheden

Afdeling 1. Primaire bevoegdheid

a. De Bank verklaart ingevolge artikel VII, sectie 1, onder v, van de Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank (hierna genoemd het „Handvest”) bevoegd te zijn tot uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag, waarbij de uit hoofde van dit Verdrag ondernomen activiteiten zullen bijdragen aan het vervullen van de doelstellingen van de Bank.

b. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, is de Bank bevoegd alle handelingen te verrichten en alle overeenkomsten aan te gaan om haar taken ingevolge dit Verdrag te vervullen.

c. De Bank investeert gelden van het Fonds die niet nodig zijn voor de werkzaamheden daarvan, in zekerheden van dezelfde aard als waarin zij haar eigen fondsen investeert ingevolge haar investeringsbevoegdheid.

Afdeling 2. Zorgvuldigheidsnorm

De Bank neemt bij het verrichten van haar taken ingevolge dit Verdrag dezelfde zorgvuldigheid in acht die zij in acht neemt ten aanzien van het beheer van haar eigen zaken.

Afdeling 3. Uitgaven van de Bank

a. De Bank ontvangt volledige terugbetaling uit het Fonds van directe en indirecte kosten gemaakt voor haar activiteiten met betrekking tot het Fonds en die van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, met inbegrip van de bezoldiging van het personeel van de Bank voor de feitelijk aan het beheer van het Fonds bestede tijd, reiskosten per dag, kosten van communicatie en overige direct vast te stellen uitgaven, afzonderlijk berekend en vastgelegd als beheerkosten voor het Fonds.

b. Over de procedure voor het vaststellen en berekenen van de aan de Bank terug te betalen kosten en de criteria voor terugbetaling van de

in paragraaf a omschreven kosten geldende criteria wordt onderling overeenstemming bereikt door de Bank en het Donorencomité binnen een tijdvak van ten hoogste negentig dagen na de inwerkingtreding van het Oprichtingsverdrag. Deze procedure kan van tijd tot tijd worden herzien op voorstel van de Bank of van het Donorencomité en de toepassing van de wijzigingen die voortvloeien uit deze herziening behoeft goedkeuring van de Bank en van dat Comité.

Afdeling 4. Samenwerking met nationale en internationale organisaties

Bij het beheren van het Fonds kan de Bank overleggen en samenwerken met publieke en private nationale en internationale organisaties die werkzaam zijn op het gebied van sociale en economische ontwikkeling, wanneer dat dienstig is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van het Fonds of voor optimale, doelmatige aanwending van de middelen van het Fonds.

Afdeling 5. Evaluatie van projecten

Naast evaluaties waarom verzocht wordt door het Donorcomité, evalueert de Bank op gezette tijden de werkzaamheden die zij heeft ondernomen ingevolge dit Verdrag en brengt van deze evaluaties verslag uit aan het Donorencomité.

Artikel V

Administratieve verantwoording in rapportage

Afdeling 1. Afzonderlijke administratie

De Bank houdt een afzonderlijke administratie en dossiers bij van de middelen en werkzaamheden van het Fonds en van elk van de Faciliteiten van het Fonds, op zodanige wijze dat de activa, passiva, inkomsten, kosten en uitgaven betreffende het Fonds en elk van de Faciliteiten daarvan afzonderlijk en onafhankelijk van alle andere werkzaamheden van de Bank kunnen worden vastgesteld. Met het gebruikte stelsel van administratieve verantwoording dient het tevens mogelijk te zijn de herkomst van de verschillende uit hoofde van dit Verdrag ontvangen middelen en de daardoor gegenereerde fondsen, alsmede hun toepassing op elk van de Faciliteiten, vast te stellen en te beheren. De boeken van het Fonds worden bijgehouden in Amerikaanse dollars, voor welk doel de valuta's worden omgezet tegen de ten tijde van elke transactie geldende en door de Bank gehanteerde wisselkoers.

Afdeling 2. Rapportage

- a. Zolang dit Verdrag van kracht blijft, presenteert de administratie van de Bank jaarlijks binnen 90 dagen na het sluiten van haar boekjaar de volgende informatie in een informatief rapport aan het Donorencomité:
 - i. een rapport omtrent de activa en passiva van het Fonds en van elke Faciliteit, een rapport omtrent cumulatieve ontvangsten en uitgaven voor het Fonds en elke Faciliteit en een rapport omtrent de herkomst en het gebruik van de middelen van het Fonds en van elke Faciliteit, met zodanige toelichtende nota's als ter zake dienend kunnen zijn; en
 - ii. informatie over de voortgang en de resultaten van de projecten, programma's en andere werkzaamheden van elke Faciliteit en over de status van de bij elke Faciliteit ingediende aanvragen.
- b. De in paragraaf a van deze afdeling bedoelde rapporten worden opgesteld overeenkomstig de door de Bank voor haar eigen werkzaamheden gehanteerde beginselen van verslaggeving en worden gepresenteerd tezamen met een verklaring afgegeven door dezelfde onafhankelijke openbare accountantsfirma die is aangewezen door de Raad van Gouverneurs van de Bank voor de accountantscontrole van de financiële rapporten van de Bank. De honorering van de accountantsfirma wordt ten laste van de middelen van het Fonds gebracht.
- c. De Bank stelt een jaarverslag en kwartaalverslagen op die informatie bevatten ten aanzien van de ontvangsten en uitgaven uit en saldi in het Fonds en elk van de Faciliteiten daarvan.
- d. Het Donorencomité kan eveneens verlangen dat de Bank, of de in paragraaf b bedoelde openbare accountantsfirma, andere redelijke informatie verstrekt betreffende de werkzaamheden van het Fonds en de overgelegde accountantsverklaringen.
- e. Van het Investeringsfonds voor Kleine Ondernemingen wordt afzonderlijk van andere middelen van het Fonds verslag uitgebracht.

Artikel VI

Duur van het Verdrag

Afdeling 1. Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop het Oprichtingsverdrag in werking treedt.

Afdeling 2. Duur

- a. Dit Verdrag blijft van kracht zolang het Oprichtingsverdrag van kracht blijft. Bij beëindiging van dat Verdrag, of bij beëindiging van dit Verdrag ingevolge afdeling 3 van dit artikel, blijft dit Verdrag niettemin

van kracht totdat de Bank haar taken met betrekking tot de liquidatie van de werkzaamheden van het Fonds of de vereffening van rekeningen uit hoofde van artikel VI, afdeling 4, onder a, van het Oprichtingsverdrag heeft voltooid.

b. Voorafgaand aan het einde van het eerste tijdvak van tien jaar van het Oprichtingsverdrag overlegt de Bank met het Donorencomité omtrent de wenselijkheid van het uitbreiden van de werkzaamheden van het Fonds of van een Faciliteit voor het in dat Verdrag omschreven tijdvak van verlenging.

Afdeling 3. Beëindiging door de Bank

De Bank beëindigt dit Verdrag ingeval zij haar eigen werkzaamheden staakt ingevolge artikel X van het Handvest, of ingeval zij haar werkzaamheden beëindigt ingevolge dat artikel van het Handvest. De Bank beëindigt dit Verdrag ingeval het Oprichtingsverdrag zodanig wordt gewijzigd dat van de Bank verlangd wordt dat zij, bij het nakomen van de verplichtingen ingevolge dit Verdrag, handelt in strijd met het Handvest.

Afdeling 4. Liquidatie van werkzaamheden van het Fonds

Bij beëindiging van het Oprichtingsverdrag, van een Faciliteit of van het Investeringsfonds voor Kleine Ondernemingen staakt de Bank alle werkzaamheden ingevolge dit Verdrag of de desbetreffende Faciliteit of het Investeringsfonds voor Kleine Ondernemingen, uitgezonderd die welke nodig zijn voor het regelmatig te gelde maken, bewaren en handhaven van activa en de vereffening van de verplichtingen. Nadat aan alle relevante verplichtingen van het Fonds, van de Faciliteit of van het Investeringsfonds voor Kleine Ondernemingen is voldaan of daarin door de Bank is voorzien, verricht de Bank zodanige toewijzingen of verdelingen van resterende activa als door het Donorencomité worden aangegeven ingevolge artikel V, afdeling 4 van het Oprichtingsverdrag.

Artikel VII

Algemene bepalingen

Afdeling 1. Overeenkomsten van de Bank

In de overeenkomsten die de Bank ondertekent bij het beheren van de middelen van het Fonds, geeft zij duidelijk aan dat zij handelt in die hoedanigheid.

Afdeling 2. Verantwoordelijkheid van de Bank en de Donoren

De inkomsten, voordelen en winsten die voortvloeien uit financieringen, investeringen en andere met de middelen van het Fonds uitgevoerde werkzaamheden komen in geen geval ten goede aan de Bank. Uit geen enkele met de middelen van het Fonds uitgevoerde financiering, investering of werkzaamheid vloeit een financiële verplichting of verantwoordelijkheid van de Bank jegens de Donoren voort en dienovereenkomstig geeft geen enkel verlies of tekort dat het gevolg kan zijn van een werkzaamheid de Donoren recht op een schadevergoeding van de Bank, uitgezonderd in gevallen waarin de Bank is afgeweken van de schriftelijke instructies van het Donorencomité of heeft nagelaten te handelen met dezelfde zorgvuldigheid als zij in acht neemt bij het beheren van haar eigen middelen.

Afdeling 3. Toetreding tot dit Verdrag

Een toekomstige Donor kan toetreden tot dit Verdrag door het te ondertekenen. Elk niet in Schema A van het Oprichtingsverdrag vermeld lid van de Bank kan toetreden tot dit Verdrag na toetreding tot het Oprichtingsverdrag ingevolge artikel VI, afdeling 1, van dat Verdrag. De Bank treedt toe tot dit Verdrag door ondertekening door een naar behoren gemachtigde vertegenwoordiger.

Afdeling 4. Wijziging

Dit Verdrag kan slechts worden gewijzigd bij overeenkomst tussen de Bank en het Donorencomité, dat een besluit neemt door een stemming door ten minste tweederde van de Donoren die ten minste drievierde van het totale aantal stemmen van de Donoren vertegenwoordigen. De instemming van alle Donoren is vereist voor een wijziging van deze afdeling of waarbij een financiële of andere verplichting van Donoren betrokken is.

Afdeling 5. Regeling van geschillen

Ingevolge dit Verdrag rijzende geschillen tussen de Bank en het Donorencomité, die niet door overleg worden opgelost, worden geregeld door arbitrage uit hoofde van Bijlage A bij dit Verdrag. Elke arbitrageuitspraak is onherroepelijk en wordt uitgevoerd door een Donor, Donoren of de Bank in overeenstemming met zijn of hun eigen grondwettelijke procedures, respectievelijk met het Handvest.

Afdeling 6. Beperkingen van aansprakelijkheid

Bij de werkzaamheden van het Fonds is de financiële aansprakelijkheid van de Bank beperkt tot de middelen en reserves (indien aanwezig)

van het Fonds en de aansprakelijkheid van Donoren als Donor is beperkt tot het onbetaalde deel van hun respectieve bijdragen dat ingevolge het Oprichtingsverdrag verschuldigd en betaalbaar is geworden.

Afdeling 7. Opzegging door een Donor van het Oprichtingsverdrag

Op de datum waarop zijn kennisgeving van opzegging van kracht is geworden ingevolge artikel VI, afdeling 4, onder a, van het Oprichtingsverdrag wordt een Donor die een dergelijke kennisgeving doet geacht dit Verdrag te hebben opgezegd. Onverminderd artikel VI, afdeling 4, onder b, van het Oprichtingsverdrag, komt de Bank, afhankelijk van de goedkeuring van het Donorencomité, tot een regeling met bedoelde Donor ter vereffening van hun respectievelijke vorderingen en verplichtingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Bank en elk van de toekomstige Donoren, elk handelend door tussenkomst van zijn bevoegde vertegenwoordiger, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, D. C., op 11 februari 1992, in een enkel oorspronkelijk exemplaar, waarvan de Engelse, de Franse, de Portugese en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Bank die een naar behoren gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elk van in Schema A van het Oprichtingsverdrag vermelde toekomstige Donoren.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 van dit Tractatenblad)

Bijlage A

Arbitrageprocedure

Artikel I

Samenstelling van het scheidsgerecht

Het scheidsgerecht voor oplossing van geschillen ingevolge artikel VII, afdeling 5, van het Verdrag inzake het beheer van het Multilateraal Investeringsfonds (hierna genoemd het „Verdrag”) is samengesteld uit drie leden die op de volgende wijze worden benoemd: een door de Bank, een ander door het Donorencomité en een derde, hierna genoemd de Voorzitter, bij rechtstreekse overeenkomst tussen de partijen of door tussenkomst van hun respectieve scheidsmannen. Indien de partijen of de scheidsmannen geen overeenstemming bereiken over wie de Voorzitter wordt, of indien één van de partijen geen scheidsman aanwijst, wordt de Voorzitter, op verzoek van één van beide partijen, benoemd door de

Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten. Indien één van de partijen verzuimt een scheidsman te benoemen, wordt er een benoemd door de Voorzitter. Indien één van beide benoemde scheidsmannen of de Voorzitter niet bereid of niet in staat is op te treden of te blijven optreden, wordt zijn opvolger benoemd op dezelfde wijze als bij de oorspronkelijke benoeming. De opvolger heeft dezelfde taken en bevoegdheden als zijn voorganger.

Artikel II

Inleiding van de procedure

Om het geschil aan arbitrage te onderwerpen zendt de eisende partij de andere partij een schriftelijke mededeling waarin de aard van de vordering wordt omschreven, de gevorderde genoegdoening of schadevergoeding die zij wenst en de naam van de scheidsman die zij benoemt. De partij die bedoelde mededeling ontvangt, stelt de wederpartij binnen vijfenveertig (45) dagen in kennis van de naam van de persoon die zij tot scheidsman benoemt. Indien, binnen dertig (30) dagen na bezorging van bedoelde kennisgeving aan de eisende partij, partijen geen overeenstemming hebben bereikt over de persoon die zal optreden als Voorzitter, kan elk van beide partijen de Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten verzoeken de benoeming te verrichten.

Artikel III

Bijeenkomst van het scheidsgerecht

Het scheidsgerecht komt bijeen te Washington, D. C., Verenigde Staten van Amerika, op de door de Voorzitter aangewezen datum en, eenmaal bijeengekomen, houdt het zitting op de data die het scheidsgerecht zelf vaststelt.

Artikel IV

Procedure

a. Het scheidsgerecht is slechts bevoegd kennis te nemen van hetgeen in geschil is. Het neemt zijn eigen procedureregels aan en kan op eigen initiatief alle deskundigen aanwijzen die het noodzakelijk acht. In elk geval stelt het de partijen in de gelegenheid een mondelinge toelichting te geven.

b. Het scheidsgerecht oordeelt *ex aequo et bono*, op grond van hetgeen in het Verdrag is bepaald en doet uitspraak ook indien één van beide partijen nalaat te verschijnen of haar zaak voor te dragen.

c. De uitspraak is schriftelijk en wordt aangenomen met eensluidende stemmen van ten minste twee leden van het Scheidsgerecht. De

uitspraak wordt gedaan binnen ongeveer zestig (60) dagen na de datum waarop de Voorzitter is benoemd, tenzij het scheidsgerecht bepaalt dat, tengevolge van bijzondere en onvoorziene omstandigheden, bedoeld tijdvak dient te worden verlengd. De uitspraak wordt ter kennis van de partijen gebracht door middel van een mededeling die door ten minste twee leden van het scheidsgerecht is ondertekend.

Artikel V

Kosten

De bezoldiging van elke scheidsman wordt betaald door de partij die hem heeft benoemd en de bezoldiging van de Voorzitter wordt in gelijke delen betaald door beide partijen. Voorafgaand aan het bijeenkomen van het scheidsgerecht komen de partijen de beloning overeen van de andere personen die zij in onderlinge overeenstemming wensen te laten deelnemen aan de arbitrageprocedure. Indien bedoelde overeenstemming niet tijdig wordt bereikt, bepaalt het scheidsgerecht zelf de vergoeding die voor bedoelde personen in deze omstandigheden redelijk kan zijn. Elke partij bekostigt haar eigen uitgaven in de arbitrageprocedure, maar de uitgaven van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door de partijen gedragen. Over elke vraag betreffende de verdeling van de kosten of de wijze waarop deze moeten worden betaald wordt, zonder de mogelijkheid van beroep, beslist door het scheidsgerecht. Alle door het Donorencomité ingevolge dit artikel verschuldigde bezoldigingen of uitgaven worden betaald uit het ingevolge het Verdrag beheerde Fonds.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

F. TOETREDING

Toetreding tot het Verdrag is voorzien in artikel VII, afdeling 3.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel VI, afdeling 1, in werking treden op de datum waarop het Verdrag tot oprichting van het Multilateraal Investeringsfonds in werking treedt.

J. GEGEVENS

Van de op 8 april 1959 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, naar welke instelling onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse tekst alsmede de vertaling geplaatst in *Trb.* 1976, 142. Zie ook *Trb.* 1977, 18.

Van de op 19 november 1984 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij, naar welke instelling onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst alsmede de vertaling geplaatst in *Trb.* 1985, 67. Zie ook *Trb.* 1987, 112.

Van het op 11 februari 1992 te Washington tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van het Multilateraal Investeringsfonds, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse tekst alsmede de vertaling geplaatst in *Trb.* 2001, 144.

Uitgegeven de *tweëntwintigste* augustus 2001.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN